

# Apologie des Sokrates

## St. 70a

[ΜΕΝΩ]: ἔχεις<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>, ὦ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> διδάκτον<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> ἀρετή<sup>N</sup>, ἢ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
**hast mir zu|sagen, o Sokrates, etwa lehrbar die Tugend; oder nicht**

διδάκτον<sup>AdjN</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἀσκητόν<sup>AdjN</sup>, ἢ<sup>Kon</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> ἀσκητόν<sup>AdjN</sup> οὔτε<sup>Pt</sup>  
**lehrbar sondern durch|Übung|erworben; oder weder durch|Übung|erworben noch**

μαθητόν<sup>AdjN</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> φύσει<sup>D</sup> παραγίγνεται<sup>PräM/P</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἀνθρώποις<sup>D</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἄλλω<sup>AdjD</sup>  
**lernbar, sondern von|Natur entsteht den Menschen oder anderem**

τινὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τρόπῳ<sup>D</sup>  
**irgend|einem Weise;**

[ΣΩΚΡ]: ὦ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Θετταλοῖ<sup>N</sup> εὐδόκιμοι<sup>AdjN</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> Ἑλλήσιν<sup>D</sup>  
**o Meno, vor dem zwar Thessalier angesehen waren in den Griechen**

καὶ<sup>Kon</sup> ἐθαυμάζοντο<sup>ImpM/P</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ἵππικῇ<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πλούτῳ<sup>D</sup>, [70b] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
**und wurden|bewundert in|Bezug|auf Reit|Kunst und auch Reichtum, [70b] nun aber,**

ὥς<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σοφίᾳ<sup>D</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἥκιστα<sup>AdvSup</sup> οἱ<sup>ArtN</sup>  
**wie mir scheint, auch in|Bezug|auf Weisheit, und nicht am|wenigsten die**

τοῦ<sup>ArtG</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρου<sup>G</sup> Ἀριστίππου<sup>G</sup> πολῖται<sup>N</sup> Λαρισαῖοι<sup>AdjN</sup>· τοῦτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
**des deines Gefährten des|Aristippos Bürger Larisaeisch. dieses aber euch**

αἰτίος<sup>AdjN</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> Γοργίας<sup>N</sup> ἀφικόμενος<sup>N</sup><sub>AorSMed</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἐραστὰς<sup>A</sup>  
**verantwortlich ist Gorgias· angekommen denn in die Stadt Liebhaber**

ἐπὶ<sup>Prp</sup> σοφίᾳ<sup>D</sup> εἴληφεν<sup>PerAkt</sup> Ἀλευαδῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πρώτους<sup>AdjA</sup>, ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup>  
**in|Bezug|auf Weisheit hat|genommen der|Aleuaden und die Ersten, deren der**

σὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐραστής<sup>N</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> Ἀρίστιππος<sup>N</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> Θετταλῶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
**dein Liebhaber ist Aristippos, und der anderen Thessalier. und ja|nun**

καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> ἔθος<sup>A</sup> εἴθικεν<sup>PerAkt</sup>, ἀφόβως<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μεγαλοπρεπῶς<sup>Adv</sup>  
**auch dieses den Brauch hat|angewöhnt, furchtlos und auch großartig**

ἀποκρίνεσθαι<sup>PräInfM/P</sup> ἐάν<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔρηται<sup>PräM/PKj</sup>, ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἰκὸς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
**zu|antworten wenn jemand etwas frage, gleichwie wahrscheinlich die**

[70c] εἰδότης<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> ἅτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παρέχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐρωτᾶν<sup>PräInfAkt</sup>  
**[70c] Wissenden, weil|ja auch selbst anbietend sich|selbst zu|befragen**

τῶν<sup>ArtG</sup> Ἑλλήνων<sup>G</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> βουλομένῳ<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> ὅτι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἅν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βούληται<sup>PräM/PKj</sup>, καὶ<sup>Kon</sup>  
**der Griechen dem Wollenden was|auch immer jemand wolle, und**

οὐδενὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅτῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀποκρινόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
**niemandem dem|welchen nicht antwortend.**

## St. 71a

[ΣΩΚΡ]: ἐνθάδε<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> Μένων<sup>V</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἐναντίον<sup>AdjN</sup> περιέστηκεν<sup>PerAkt</sup> ὥπερ<sup>Kon</sup>  
**hier aber o lieber Meno, das entgegengesetzte ist|eingetreten· gleichwie**  
 αὐχμός<sup>N</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> σοφίας<sup>G</sup> γέγονεν<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κινδυνεύει<sup>PräAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
**Dürre irgend|eine der Weisheit ist|geworden, und steht|in|Gefahr aus dieser**  
 τῶν<sup>ArtG</sup> τόπων<sup>G</sup> παρ<sup>Prp</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἴχεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> σοφία<sup>N</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γοῦν<sup>Pt</sup>  
**der Orte bei euch fortzugehen die Weisheit. wenn jedenfalls|nun**  
 τινὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐθέλεις<sup>PräAkt</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἐρέσθαι<sup>AorMedInf</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐνθάδε<sup>Adv</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
**irgend|einen willst so zu|fragen der hier, keiner wer|immer**  
 οὐ<sup>Pt</sup> γελάσεται<sup>FuM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐρεῖ<sup>FuAkt</sup> «ὧ<sup>ij</sup> ξένε<sup>V</sup> κινδυνεύω<sup>PräAkt</sup> σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοκεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
**nicht wird|lachen und wird|sagen· «o Fremder, stehe|in|Gefahr dir zu|scheinen**  
 μακάριός<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἶναι<sup>—</sup><sub>PräInfAkt</sub> ἀρετὴν<sup>A</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> διδακτὸν<sup>AdjA</sup> εἴθ<sup>Kon</sup>  
**selig irgend|einer zu|sein— Tugend jedenfalls|nun sei|es lehrbar sei|es**  
 ὅτῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τρόπῳ<sup>D</sup> παραγίγνεται<sup>PräM/P</sup> εἰδέναι<sup>—</sup><sub>PerInfAkt</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τοσοῦτον<sup>AdjA</sup> δέω<sup>PräAkt</sup>  
**auf|welchem Weise entsteht zu|wissen— ich aber so|viel mangle**  
 εἴτε<sup>Kon</sup> διδακτὸν<sup>AdjA</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> διδακτὸν<sup>AdjA</sup> εἰδέναι<sup>—</sup><sub>PerInfAkt</sub> ὥστ<sup>Kon</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> αὐτὸ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
**sei|es lehrbar sei|es nicht lehrbar zu|wissen, sodass auch|nicht selbst|dies**  
 ὅτι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτ<sup>Pt</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> παράπαν<sup>Adv</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> τυγχάνω<sup>PräAkt</sup> εἰδώς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> [71b] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
**was einmal ist das ganz|und|gar Tugend gerate wissend». [71b] ich**  
 οὖν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>ij</sup> Μένων<sup>V</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἔχω<sup>—</sup><sub>PräAkt</sub> συμπένομαι<sup>PräM/P</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> πολίταις<sup>D</sup>  
**nun auch selber, o Meno, so bin|gestellt· darble|mit den Bürgern**  
 τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> πράγματος<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐμαυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καταμέφομαι<sup>PräM/P</sup> ὥς<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>  
**dieses des Dinges, und mich|selbst tadle als nicht**  
 εἰδώς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> περὶ<sup>Prp</sup> ἀρετῆς<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> παράπαν<sup>Adv</sup> ὃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> οἶδα<sup>PerAkt</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐστίν<sup>—</sup><sub>PräAkt</sub>  
**wissend über Tugend das ganz|und|gar· was aber nicht weiß was ist,**  
 πῶς<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὁποῖόν<sup>AdjA</sup> γέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰδείην<sup>—</sup><sub>PerOpAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> δοκεῖ<sup>—</sup><sub>PräAkt</sub> σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οἶόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup>  
**wie wohl welcher|Art doch etwas würde|wissen; oder scheint dir fähig und**  
 εἶναι<sup>—</sup><sub>PräInfAkt</sub> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Μένωνα<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γινώσκει<sup>—</sup><sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> παράπαν<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
**zu|sein, wer|immer Meno nicht kennt das überhaupt wer|immer**  
 ἐστίν<sup>—</sup><sub>PräAkt</sub> τούτου<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰδέναι<sup>—</sup><sub>PerInfAkt</sub> εἴτε<sup>Kon</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> πλούσιος<sup>AdjN</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
**ist, diesen zu|wissen sei|es schön sei|es reich sei|es und**  
 γενναῖός<sup>AdjN</sup> ἐστίν<sup>—</sup><sub>PräAkt</sub> εἴτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάναντία<sup>ArtAAdjA</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δοκεῖ<sup>—</sup><sub>PräAkt</sub>  
**edel|geboren ist, sei|es und die|entgegengesetzten|Dinge dieser; scheint**  
 σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οἶόν<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> εἶναι<sup>—</sup><sub>PräInfAkt</sub>  
**dir fähig und zu|sein;**

[ΜΕΝΩ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔμοιγε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες<sup>V</sup> ἀληθῶς<sup>Adv</sup> [71c] οὐδ<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup>  
**nicht mir|ja. sondern du, o Sokrates, wahrhaft [71c] auch|nicht dass Tugend**

ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> οἶσθα,<sup>PerAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup> περὶ<sup>Prp</sup> σοῦ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἰκαδε<sup>Adv</sup>  
**ist weißt, sondern diese über deiner und heim|wärts**

ἀπαγγέλλωμεν;<sup>PräAktKnj</sup>  
**melden|sollen|wir;**

[ΣΩΚΡ]: μὴ<sup>Pt</sup> μόνον<sup>AdjA</sup> γε,<sup>Pt</sup> ὣς<sup>ij</sup> ἐταῖρε,<sup>V</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐδ',<sup>Pt</sup> ἄλλω<sup>AdjD</sup> πω<sup>Pt</sup>  
**nicht nur doch, o Gefährte, sondern auch dass auch|nicht anderem bisher**

ἐνέτυχον<sup>AorAkt</sup> εἰδότε,<sup>D</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> δοκῶ.<sup>PräAkt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἔδοξεν.<sup>AorAkt</sup> ἀλλ',<sup>Kon</sup>  
**bin|begegnet wissenden, wie mir scheine. damals schien. aber**

ἴσως<sup>Adv</sup> ἐκεῖνος<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> οἶδε,<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σύ<sup>N</sup> ἅ<sup>A</sup> ἐκεῖνος<sup>N</sup> ἔλεγε.<sup>ImpAkt</sup>  
**vielleicht jener und weiß, und du was jener sagte.**

ἀνάμνησον<sup>AorImvAkt</sup> οὕν<sup>Pt</sup> [71d] με<sup>A</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἔλεγεν.<sup>ImpAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> βούλει,<sup>PräAkt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup>  
**erinnere also [71d] mich wie sagte. wenn aber willst, selbst**

εἰπέ.<sup>AorImvAkt</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δήπου<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup> ἅπερ<sup>A</sup> ἐκείνῳ.<sup>D</sup>  
**sage. scheint denn vermutlich dir eben|dieselben jenem.**

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγε.<sup>D</sup>  
**mir|ja.**

[ΣΩΚΡ]: ἐκεῖνον<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> ἔωμεν,<sup>PräAktKnj</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄπεστιν.<sup>PräAkt</sup> σὺ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτός,<sup>N</sup>  
**jenen zwar denn|nun lassen|wir, weil und ist|abwesend. du aber selbst,**

ὧς<sup>ij</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν,<sup>G</sup> Μένων,<sup>V</sup> τί<sup>A</sup> φης<sup>PräAkt</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> εἶναι;<sup>PräInfAkt</sup> εἶπον<sup>AorSlmvAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
**o bei Göttern, Meno, was sagst Tugend zu|sein; sage! und**

μὴ<sup>Pt</sup> φθονήσης,<sup>AorAktKnj</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> εὐτυχέστατον<sup>AdjASup</sup> ψεῦσμα<sup>A</sup> ἐψευσμένος<sup>N</sup> ᾧ,<sup>PräAktKnj</sup>  
**nicht neidest, damit glücklichstes Lüge falsch|gesagt|habend sei|ich,**

ἂν<sup>Pt</sup> φανῇς<sup>AorM/PKnj</sup> σὺ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰδὼς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Γοργίας,<sup>N</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἰρηκῶς<sup>N</sup>  
**wohl erscheinst du zwar wissend und Gorgias, ich aber gesagt|habend**

μηδενὶ<sup>D</sup> πώποτε<sup>Adv</sup> εἰδότε<sup>D</sup> ἐντετυχηκέναι.<sup>PerInfAkt</sup>  
**keinem je wissenden begegnet|zu|haben.**

[ΜΕΝΩ]: [71e] ἀλλ',<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χαλεπὸν,<sup>AdjN</sup> ὧς<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> εἰπεῖν.<sup>AorSlmfAkt</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μὲν,<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup>  
**[71e] aber nicht schwierig, o Sokrates, zu|sagen. zuerst zwar, wenn**

βούλει<sup>PräM/P</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀρετὴν,<sup>A</sup> ῥάδιον,<sup>AdjN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> αὕτη<sup>N</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup>  
**willst eines|Mannes Tugend, leicht, dass diese ist eines|Mannes**

ἀρετῇ,<sup>N</sup> ἱκανὸν<sup>AdjN</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως<sup>G</sup> πράττειν,<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
**Tugend, hinreichend zu|sein die der Stadt zu|verwalten, und**

πράττοντα<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φίλους<sup>A</sup> εὖ<sup>Adv</sup> ποιεῖν,<sup>PräInfAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐχθροὺς<sup>A</sup>  
**handelnd die zwar Freunde gut wohl|tun, die aber Feinde**

κακῶς,<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> εὐλαβεῖσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> μηδὲν<sup>A</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> παθεῖν.<sup>AorSlmfAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup>  
**schlecht, und ihn|selbst sich|hüten nichts derartig|es zu|erleiden. wenn**

δέ<sup>Pt</sup> βούλει<sup>PräM/P</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> ἀρετὴν,<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> διελθεῖν,<sup>AorSlmfAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup>  
**aber willst einer|Frau Tugend, nicht schwierig dar|legen, dass muss**

αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> οἰκίαν<sup>A</sup> εὖ<sup>Adv</sup> οἰκεῖν<sup>PräInfAkt</sup> σῶζουσάν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἐνδον<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
**sie|selbst die Haus gut bewohnen, erhaltend|e und die innen auch**  
κατήκοον<sup>AdjA</sup> οὕσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἀνδρός.<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλη<sup>AdjN</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> παιδὸς<sup>G</sup> ἀρετὴ,<sup>N</sup>  
**gehorsam seiend des Mannes. und andere ist Kindes Tugend,**  
καὶ<sup>Kon</sup> θηλείας<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρρενος,<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρεσβυτέρου<sup>AdjGKmp</sup> ἀνδρός,<sup>G</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
**und weiblichen und männlichen, und älteren Mannes, wenn zwar**  
βούλει,<sup>PräM/P</sup> ἐλευθέρου,<sup>AdjG</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> βούλει,<sup>PräM/P</sup> δούλου.<sup>G</sup>  
**willst, Freien, wenn aber willst, Sklaven.**

## St. 72a

[ΜΕΝΩ]: καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλαι<sup>AdjN</sup> πάμπολλαι<sup>AdjN</sup> ἀρεταί<sup>N</sup> εἰσιν,<sup>PräAkt</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπορία<sup>N</sup>  
**und andere sehr|zahlreiche Tugenden sind so|dass nicht Schwierigkeit**  
εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ἀρετῆς<sup>G</sup> περί<sup>Prp</sup> ὅτι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> καθ'<sup>Prp</sup> ἐκάστην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
**zu|sagen der|Tugend über was ist· gemäß jede denn der**  
πράξεων<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἡλικιῶν<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἑκάστον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔργον<sup>A</sup> ἐκάστῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἢ<sup>ArtN</sup>  
**Handlungen und der Lebens|alter auf je|den Aufgabe je|dem von|uns die**  
ἀρετῇ<sup>N</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ὡσαύτως<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> ὥ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> κακία.<sup>N</sup>  
**Tugend ist ebenso aber ich|meine o Sokrates, und die Schlechtigkeit.**  
[ΣΩΚΡ]: πολλῇ<sup>AdjD</sup> γέ<sup>Pt</sup> τινι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εὐτυχίᾳ<sup>D</sup> ἔοικα<sup>PerAkt</sup> κεχρησθαι,<sup>PerM/PlInf</sup> ὥ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> εἰ<sup>Kon</sup>  
**vieler doch irgend|ein|er Glück schein|ich gebraucht|zu|haben, o Meno, wenn**  
μία<sup>AdjA</sup> ζητῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀρετὴν<sup>A</sup> σμῆνός<sup>G</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνηύρηκα<sup>PerAkt</sup> ἀρετῶν<sup>G</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
**eine suchend Tugend Schwarm irgend|ein habe|aufgefunden Tugenden bei dir**  
κεῖμενον.<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ἀτάρ,<sup>Pt</sup> ὥ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ταύτην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> εἰκόνα<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> [72b] περὶ<sup>Prp</sup>  
**liegend. jedoch o Meno, gemäß diese|hier die Abbild die [72b] über**  
τὰ<sup>ArtA</sup> σμήνη,<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐρομένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> μελίττης<sup>G</sup> περὶ<sup>Prp</sup> οὐσίας<sup>G</sup> ὅτι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup>  
**die Schwärme, wenn meiner fragenden der|Biene über Wesen was einmal**  
ἐστὶν,<sup>PräAkt</sup> πολλὰς<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παντοδαπὰς<sup>AdjA</sup> ἔλεγες<sup>ImpAkt</sup> αὐτὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἶναι,<sup>PräInfAkt</sup> τί<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
**ist, viele und mannigfaltige sagtest sie zu|sein, was wohl**  
ἀπεκρίνω<sup>AorAktOp</sup> μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἠρώμην.<sup>AorMed</sup> «ἄρα<sup>Pt</sup> τοῦτ'ω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φῆς<sup>PräAkt</sup> πολλὰς<sup>AdjA</sup>  
**würde|antworten mir wenn dich ich|fragte· «etwa hierin sagst|du viele**  
καὶ<sup>Kon</sup> παντοδαπὰς<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διαφορούσας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀλλήλων,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup>  
**und mannigfaltige zu|sein und sich|unterscheidende einander, darin**  
μελίττας<sup>A</sup> εἶναι,<sup>PräInfAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τοῦτ'ω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφέρουσιν,<sup>PräAkt</sup> ἄλλω<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
**Bienen zu|sein; oder dies|em zwar nichts unterscheiden|sich, anderem aber**  
τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οἷον<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κάλλει<sup>D</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μεγέθει<sup>D</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἄλλω<sup>AdjD</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
**irgend|einem zum|Beispiel oder an|Schönheit oder an|Größe oder anderem irgend|einem**  
τῶν<sup>ArtG</sup> τοιούτων;<sup>»AdjG</sup> εἰπέ,<sup>AorImvAkt</sup> τί<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀπεκρίνω<sup>AorM/POp</sup> οὕτως<sup>Adv</sup>  
**der solchen;» sage, was wohl würde|ich|antworten, so**

ἐρωτηθεῖς;<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
**gefragt|worden;**

[Μ'ΕΝΩ]: τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔγωγε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφέρουσιν,<sup>PräAkt</sup> ἥ<sup>Adv</sup> μέλιτται<sup>N</sup> εἰσίν,<sup>PräAkt</sup> ἣ<sup>ArtN</sup>  
**dies ich|gewiss, dass nichts unterscheiden|sich, insofern Bienen sind, die**  
ἐτέρα<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐτέρας.<sup>AdjG</sup>  
**andere der anderen.**

[ΣΩΚΡ]: [72c] εἰ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> εἶπον<sup>AorSAkt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> «τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῖνυν<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αὐτὸ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
[72c] **wenn nun ich|sagte nach diesen· «dies also|nun mir selbst**  
εἰπέ,<sup>AorImvAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μένων.<sup>V</sup> ὧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφέρουσιν,<sup>PräAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ταυτόν<sup>AdjA</sup> εἰσιν,<sup>PräAkt</sup>  
**sage, o Meno· worin nichts unterscheiden|sich sondern dasselbe sind**  
ἅπασαι,<sup>AdjN</sup> τί<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φησ<sup>PräAkt</sup> εἶναι;»<sup>PräInfAkt</sup> εἴχες<sup>ImpAkt</sup> δήπου<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
**alle, was dies sagst zu|sein;» hättest gewiß|wohl wohl etwas mir**  
εἰπεῖν;<sup>AorSInfAkt</sup>  
**zu|sagen;**

[Μ'ΕΝΩ]: ἔγωγε.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
**ich|gewiss.**

[ΣΩΚΡ]: οὕτω<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀρετῶν.<sup>G</sup> κἂν<sup>KonPt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
**so ja und über der Tugenden· und|wohl wenn viele und**  
παντοδαπαῖ<sup>AdjN</sup> εἰσιν,<sup>PräAkt</sup> ἓν<sup>AdjA</sup> γέ<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἶδος<sup>A</sup> ταυτόν<sup>AdjA</sup> ἅπασαι<sup>AdjN</sup> ἔχουσιν,<sup>PräAkt</sup>  
**mannigfaltige sind, eine doch irgend|eine Form dieselbe alle haben**  
δι<sup>Prp</sup> ὃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰσιν,<sup>PräAkt</sup> ἀρεταί,<sup>N</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καλῶς<sup>Adv</sup> που<sup>Pt</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> ἀποβλέψαντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub>  
**durch was sind Tugenden, auf was gut irgend es|hat hin|blickend**  
τὸν<sup>ArtA</sup> ἀποκρινόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> ἐρωτήσαντι<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> ἐκεῖνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δηλῶσαι,<sup>AorInfAkt</sup> ὃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
**den Antwortenden dem Fragenden jenes dar|legen, was**  
τυγχάνει<sup>PräAkt</sup> [72d] οὕσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀρετῇ.<sup>N</sup> ἥ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μανθάνεις<sup>PräAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> λέγω;<sup>PräAkt</sup>  
**zufällig|ist [72d] seiend Tugend· oder nicht verstehst dass ich|sage;**

[Μ'ΕΝΩ]: δοκῶ<sup>PräAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μανθάνειν,<sup>PräInfAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> βούλομαι<sup>PräMed</sup> γέ<sup>Pt</sup> πῶ<sup>Pt</sup>  
**scheine doch mir zu|verstehen· nicht jedoch wie will|ich doch noch**  
κατέχω<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ἐρωτώμενον.<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
**erfasse das Erfragte.**

[ΣΩΚΡ]: πότερον<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἀρετῆς<sup>G</sup> μόνον<sup>Adv</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὕτω<sup>Adv</sup> δοκεῖ,<sup>PräAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> ἄλλη<sup>AdjN</sup>  
**ob aber über der|Tugend nur dir so scheint, o Meno, andere**  
μὲν<sup>Pt</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἄλλη<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἥ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
**zwar des|Mannes zu|sein andere aber der|Frau und der anderen oder auch**  
περὶ<sup>Prp</sup> ὑγιείας<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> μεγέθους<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἰσχύος<sup>G</sup> ὡσαύτως;<sup>Adv</sup> ἄλλη<sup>AdjN</sup>  
**über Gesundheit und über Größe und über Stärke ebenso; andere**  
μὲν<sup>Pt</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ὑγίεια<sup>N</sup> ἄλλη<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναικὸς;<sup>G</sup> ἥ<sup>Kon</sup>  
**zwar des|Mannes scheint dir zu|sein Gesundheit andere aber der|Frau; oder**

ταὐτὸν<sup>AdjN</sup> πανταχοῦ<sup>Adv</sup> εἶδος<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἐάνπερ<sup>Kon</sup> ὑγίεια<sup>N</sup> [72e] ἢ<sup>PräKjAkt</sup> ἐάντε<sup>Kon</sup>  
**dasselbe überall Form ist wenn|ja Gesundheit [72e] sei wenn|auch**

ἐν<sup>Prp</sup> ἀνδρί<sup>D</sup> ἐάντε<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄλλῳ<sup>AdjD</sup> ὅπωοῦν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἢ<sup>PräKjAkt</sup>  
**in Mann wenn|auch in anderem irgend|wem sei;**

[M'ENQ]: ἡ<sup>ArtN</sup> αὐτή<sup>AdjN</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> ὑγίειά<sup>N</sup> γέ<sup>Pt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
**die dieselbe mir scheint Gesundheit doch zu|sein und des|Mannes und**  
 γυναικός.<sup>G</sup>  
**der|Frau.**

[ΣΩΚΡ]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέγεθος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἰσχὺς<sup>N</sup> ἐάνπερ<sup>Kon</sup> ἰσχυρά<sup>AdjN</sup> γυνή<sup>N</sup> ἢ<sup>PräKjAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
**also|nun und Größe und Stärke; wenn|ja starke Frau sei, dem**  
 αὐτῷ<sup>AdjD</sup> εἶδει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> αὐτῇ<sup>AdjD</sup> ἰσχύι<sup>D</sup> ἰσχυρά<sup>AdjN</sup> ἔσται<sup>FuMed</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup>  
**selben Form und der selben Stärke stark wird|sein; das denn der**  
 αὐτῇ<sup>AdjD</sup> τοῦτο<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> διαφέρει<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ἰσχύς<sup>N</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>  
**selben dies sage· nichts unterscheidet|sich zu das Stärke zu|sein**  
 ἡ<sup>ArtN</sup> ἰσχύς<sup>N</sup> ἐάντε<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀνδρί<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἢ<sup>PräKjAkt</sup> ἐάντε<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> γυναικί<sup>D</sup> <sup>Kon</sup> <sup>Pr</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>  
**die Stärke, wenn|auch in Mann sei wenn|auch in Frau. oder scheint**  
 τί<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> διαφέρειν<sup>PräInfAkt</sup>  
**was dir sich|zu|unterscheiden;**

[M'ENQ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔμοιγε<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
**nicht mir|gewiss.**

## St. 73a

[ΣΩΚΡ]: ἡ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> διοίσει<sup>FuAkt</sup> τί<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
**die aber Tugend in|Bezug|auf das Tugend zu|sein wird|sich|unterscheiden etwas,**  
 ἐάντε<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> παιδί<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἢ<sup>PräKjAkt</sup> ἐάντε<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρεσβύτῃ<sup>D</sup> ἐάντε<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> γυναικί<sup>D</sup>  
**wenn|auch in Kind sei wenn|auch in Greis, wenn|auch in Frau**  
 ἐάντε<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀνδρί<sup>D</sup>  
**wenn|auch in Mann;**

[M'ENQ]: ἔμοιγέ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> πῶς<sup>Adv</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> τοῦτο<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> ὅμοιον<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>  
**mir|gewiss irgendwie scheint, o Sokrates, dieses nicht|mehr ähnlich zu|sein**  
 τοῖς<sup>ArtD</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup> τούτοις<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
**den anderen diesen.**

[ΣΩΚΡ]: τί<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> ἔλεγες<sup>ImpAkt</sup> πόλιν<sup>A</sup> εὖ<sup>Adv</sup> διοικεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
**was aber; nicht des|Mannes zwar Tugend sagtest Stadt gut zu|verwalten,**  
 γυναικὸς<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἰκίαν<sup>A</sup>  
**der|Frau aber Haushalt;**

[M'ENQ]: ἔγωγε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
**ich|gewiss.**

[ΣΩΚΡ]: ἄρ<sup>Pt</sup> οὐν<sup>Pt</sup> οἷόν<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> διοικεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οἰκίαν<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup>  
**etwa nun möglich und gut zu|verwalten oder Stadt oder Haushalt oder anderes**  
 ὅτιοῦν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> σωφρόνως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> διοικοῦντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
**irgend|etwas, nicht besonnen und gerecht verwaltend;**

[ΜΕΝΩ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτα<sup>Pt</sup>  
**nicht freilich.**

[ΣΩΚΡ]: [73b] οὐκοῦν<sup>Pt</sup> ἄνπερ<sup>Pt</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σωφρόνως<sup>Adv</sup> διοικῶσιν<sup>PräKñjAkt</sup> δικαιοσύνη<sup>D</sup>  
**[73b] demnach wenn|auch gerecht und besonnen verwalten, Gerechtigkeit**  
 καὶ<sup>Kon</sup> σωφροσύνη<sup>D</sup> διοικήσουσιν<sup>FuAkt</sup>  
**und Besonnenheit werden|verwalten;**

[ΜΕΝΩ]: ἀνάγκη<sup>N</sup>  
**Notwendigkeit.**

[ΣΩΚΡ]: τῶν<sup>ArtG</sup> αὐτῶν<sup>AdjG</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ἀμφοτέροι<sup>AdjN</sup> δέονται<sup>PräM/P</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> μέλλουσιν<sup>PräAkt</sup>  
**der gleichen also beide bedürfen wenn|wirklich beabsichtigen**  
 ἀγαθοὶ<sup>AdjN</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> γυνή<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> δικαιοσύνης<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
**gut zu|sein und die Frau und der Mann, Gerechtigkeit und**  
 σωφροσύνης<sup>G</sup>  
**Besonnenheit.**

[ΜΕΝΩ]: φαίνονται<sup>PräM/P</sup>  
**scheinen.**

[ΣΩΚΡ]: τί<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> παῖς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρεσβύτερος<sup>N</sup> μῶν<sup>Pt</sup> ἀκόλαστοι<sup>AdjN</sup> ὄντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀδικοὶ<sup>AdjN</sup>  
**was aber Kind und Greis etwa|nicht zügellos seiend und ungerecht**  
 ἀγαθοὶ<sup>AdjN</sup> ἅν<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Pt</sup> γένοιτο<sup>AorSMedOp</sup>  
**gut wohl einmal würden|werden;**

[ΜΕΝΩ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτα<sup>Pt</sup>  
**nicht freilich.**

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σώφρονες<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> [73c] δίκαιοι<sup>AdjN</sup>  
**aber besonnen und [73c] gerecht;**

[ΜΕΝΩ]: ναί<sup>Pt</sup>  
**ja.**

[ΣΩΚΡ]: πάντες<sup>AdjN</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἄνθρωποι<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> αὐτῷ<sup>AdjD</sup> τρόπῳ<sup>D</sup> ἀγαθοὶ<sup>AdjN</sup> εἰσιν<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
**alle also Menschen dem gleichen in|Weise gut sind· der**  
 αὐτῶν<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τυχόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀγαθοὶ<sup>AdjN</sup> γίγνονται<sup>PräM/P</sup>  
**gleichen denn erlangt|habend gut werden.**

[ΜΕΝΩ]: ἔοικε<sup>PerAkt</sup>  
**scheint.**

[ΣΩΚΡ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δήπου<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> αὐτῇ<sup>AdjN</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup>  
**nicht wohl freilich, wenn ja nicht die dieselbe Tugend war ihrer, dem**

αὐτῷ<sup>AdjD</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τρόπῳ<sup>D</sup> ἀγαθοῖ<sup>AdjN</sup> ἦσαν.<sup>ImpAkt</sup>  
**gleichen wohl in|Weise gut waren.**

[ΜΕΝΩ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτα.<sup>Pt</sup>  
**nicht freilich.**

[ΣΩΚΡ]: ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> αὐτῇ<sup>AdjN</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> πειρῶ<sup>PräM/Plmv</sup>  
**da also die dieselbe Tugend aller ist, versuche**  
 εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀναμνησθῆναι<sup>AorM/PlInf</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτό<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φησι<sup>PräAkt</sup> Γοργίας<sup>N</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>  
**zu|sagen und zu|erinnern was es sagt Gorgias zu|sein**  
 καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μετ'<sup>Prp</sup> ἐκείνου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
**und du mit jenem.**

[ΜΕΝΩ]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλλο<sup>AdjA</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἡ<sup>Kon</sup> ἄρχειν<sup>PräInfAkt</sup> οἷόν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀνθρώπων;<sup>G</sup> [73d]  
**was anderes doch oder zu|herrschen fähig und zu|sein der Menschen; [73d]**  
 εἴπερ<sup>Kon</sup> ἔν<sup>AdjA</sup> γέ<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ζητεῖς<sup>PräAkt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πάντων.<sup>AdjG</sup>  
**wenn|wirklich eines wenigstens irgend|etwas suchst nach aller.**

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ζητῶ<sup>PräAkt</sup> γε.<sup>Pt</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παιδὸς<sup>G</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> αὐτῇ<sup>AdjN</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup>  
**aber freilich suche doch. aber denn auch des|Kindes die dieselbe Tugend, o**  
 Μένων,<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δούλου,<sup>G</sup> ἄρχειν<sup>PräInfAkt</sup> οἷω<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δεσπότου,<sup>G</sup>  
**Menon, auch des|Sklaven, zu|herrschen fähig und zu|sein des Herrn,**  
 καὶ<sup>Kon</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δοῦλος<sup>N</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ἄρχων;<sup>N</sup>  
**und scheint dir noch wohl Sklave zu|sein der Herrscher;**

[ΜΕΝΩ]: οὐ<sup>Pt</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοκεῖ,<sup>PräAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες.<sup>V</sup>  
**nicht sehr mir scheint, o Sokrates.**

[ΣΩΚΡ]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰκός,<sup>AdjN</sup> ὧ<sup>ij</sup> ἄριστε.<sup>AdjV</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σκόπει.<sup>PräImvAkt</sup>  
**nicht denn wahrscheinlich, o Bester· noch denn auch dieses betrachte.**  
 ἄρχειν<sup>PräInfAkt</sup> φῆς<sup>PräAkt</sup> οἷόν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> εἶναι.<sup>PräInfAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> προσθήσομεν<sup>FuAkt</sup> αὐτόσε<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
**zu|herrschen sagst fähig und zu|sein. nicht fügen|hinzu dorthin das**  
 δικαίως,<sup>Adv</sup> ἀδίκως<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> μὴ;<sup>Pt</sup>  
**gerecht, ungerecht aber nicht;**

[ΜΕΝΩ]: οἶμαι<sup>PräM/P</sup> ἔγωγε.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δικαιοσύνη,<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> ἐστίν.<sup>PräAkt</sup>  
**ich|glaube ich|jedenfalls· die denn Gerechtigkeit, o Sokrates, Tugend ist.**

[ΣΩΚΡ]: [73e] πότερον<sup>Pt</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> ἡ<sup>Kon</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> τις;<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
**[73e] ob Tugend, o Menon, oder Tugend irgend|eine;**

[ΜΕΝΩ]: πῶς<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγεις;<sup>PräAkt</sup>  
**wie dieses sagst|du;**

[ΣΩΚΡ]: ὥς<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἄλλου<sup>AdjG</sup> ὅτουοῦν.<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οἷον,<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Kon</sup> βούλει,<sup>PräM/P</sup> στρογγυλότητος<sup>G</sup>  
**wie über eines|anderen irgend|eines. zum|Beispiel, wenn willst|du, Rund|heit**  
 πέρι<sup>Prp</sup> εἴποιμ'<sup>AorAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> σχῆμά<sup>A</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup>  
**über würde|sagen wohl ich|jedenfalls dass Gestalt irgend|eine ist, nicht**



οὕτως<sup>Adv</sup> ἀπλῶς<sup>Adv</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> σχῆμα.<sup>N</sup> διὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἴποιμι<sup>AorAktOp</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
**so einfach dass Gestalt. wegen dieser aber so wohl würde|sagen dass**  
καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> σχήματα.<sup>N</sup>  
**auch andere gibt|es Gestalten.**

[ΜΕΝΩ]: ὀρθῶς<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σύ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγω<sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μόνον<sup>Adv</sup>  
**richtig doch sprechend du, da auch ich sage nicht nur**  
δικαιοσύνην<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλας<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἀρετάς.<sup>A</sup>  
**Gerechtigkeit sondern auch andere zu|sein Tugenden.**

## St. 74a

[ΣΩΚΡ]: τίνας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ταύτας;<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰπέ.<sup>AorAktImv</sup> οἷον<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἴποιμι<sup>AorAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
**welche diese; sage. zum|Beispiel auch ich dir würde|sagen wohl**  
καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> σχήματα,<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κελεύεις.<sup>PräAktOp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὖν<sup>Pt</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
**auch andere Gestalten, wenn mich befehlen|würdest· und du nun mir**  
εἰπέ<sup>AorAktImv</sup> ἄλλας<sup>AdjA</sup> ἀρετάς.<sup>A</sup>  
**sage andere Tugenden.**

[ΜΕΝΩ]: ἡ<sup>ArtN</sup> ἀνδρεία<sup>N</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> ἔμοιγε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σωφροσύνη<sup>N</sup>  
**die Tapferkeit also|nun mir|jedenfalls scheint Tugend zu|sein und Besonnenheit**  
καὶ<sup>Kon</sup> σοφία<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μεγαλοπρέπεια<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλαι<sup>AdjN</sup> πάμπολλαι.<sup>AdjN</sup>  
**und Weisheit und Großartigkeit und andere sehr|viele.**

[ΣΩΚΡ]: πάλιν,<sup>Adv</sup> ὧς<sup>iij</sup> Μένων,<sup>V</sup> ταυτὸν<sup>AdjA</sup> πεπόνθαμεν.<sup>PerAkt</sup> πολλὰς<sup>AdjA</sup> αὖ<sup>Pt</sup> ἠύρηκαμεν<sup>PerAkt</sup>  
**wieder, o Menon, das|gleiche haben|erfahren· viele wiederum haben|gefunden**  
ἀρετὰς<sup>A</sup> μίαν<sup>AdjA</sup> ζητοῦντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄλλον<sup>AdjA</sup> τρόπον<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> νυνδὴ.<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μίαν,<sup>AdjA</sup>  
**Tugenden eine suchend, anderen Weg als soeben· die aber eine,**  
ἢ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> διὰ<sup>Prp</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δυνάμεθα<sup>PräM/P</sup> ἀνευρεῖν.<sup>AorSInfAkt</sup>  
**welche durch aller dieser ist, nicht wir|können auf|finden.**

[ΜΕΝΩ]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δύναμαι<sup>PräM/P</sup> πω,<sup>Pt</sup> ὧς<sup>iij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ζητεῖς,<sup>PräAkt</sup> [74b] μίαν<sup>AdjA</sup>  
**nicht denn kann|ich noch, o Sokrates, wie du suchst, [74b] eine**  
ἀρετὴν<sup>A</sup> λαβεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πάντων,<sup>AdjG</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἄλλοις.<sup>AdjD</sup>  
**Tugend zu|nehmen nach allen, gleichwie in den anderen.**

[ΣΩΚΡ]: εἰκότως<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> προθυμήσομαι,<sup>FuMed</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> οἷός<sup>AdjN</sup> τ',<sup>Pt</sup> ὧς<sup>iij</sup><sub>PräAktKnj</sub>  
**mit|Recht doch· aber ich werde|mich|bemühen, wenn fähig und sei|ich,**  
ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προβιάσαι<sup>AorAktInf</sup> μανθάνεις<sup>PräAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup>  
**uns zu|fördern lernst|du denn wohl dass so verhält|es|sich**  
περὶ<sup>Prp</sup> παντός.<sup>AdjG</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνέροιτο<sup>AorMedOp</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νυνδὴ<sup>Adv</sup>  
**über jedes· wenn irgend|jemand dich fragen|würde dieses welches soeben**  
ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔλεγον,<sup>ImpAkt</sup> «τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> σχῆμα,»<sup>N</sup> ὧς<sup>iij</sup> Μένων,<sup>V</sup> εἰ<sup>Kon</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἶπες<sup>AorAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
**ich sagte|ich, «was ist Gestalt,» o Menon; wenn ihm sagtest|du dass**

στρογγυλότης,<sup>N</sup> εἴ<sup>Kon</sup> σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἶπεν<sup>AorAkt</sup> ἄπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> «πότερον<sup>Pt</sup> σχῆμα<sup>N</sup> ἢ<sup>ArtN</sup>

**Rund|heit, wenn dir sagte|er eben|dieses ich, «ob Gestalt die**

στρογγυλότης<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> σχῆμα<sup>N</sup> τι,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἶπες<sup>AorAkt</sup> δῆπου<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>

**Rund|heit ist oder Gestalt irgend|eine; würdest|sagen wohl vielleicht dass**

σχῆμα<sup>N</sup> τι.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

**Gestalt irgend|eine.**

[ΜΕΝΩ]: πάνυ<sup>Adv</sup> γε.<sup>Pt</sup>

**sehr doch.**

[ΣΩΚΡ]: [74c] οὐκοῦν<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> καί<sup>Kon</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> σχήματα;<sup>N</sup>

**[74c] demnach wegen dieser|Dinge, weil auch andere gibt|es Gestalten;**

[ΜΕΝΩ]: ναί.<sup>Pt</sup>

**ja.**

[ΣΩΚΡ]: καί<sup>Kon</sup> εἴ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> προσανηρώτα<sup>AorAktOp</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅποῖα,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔλεγες<sup>ImpAkt</sup> ἄν;<sup>Pt</sup>

**und wenn doch weiter|fragen|würde dich welcher|Art, würdest|sagen wohl;**

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

**ich|jedenfalls.**

[ΣΩΚΡ]: καί<sup>Kon</sup> αὖ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> χρώματος<sup>G</sup> ὡσαύτως<sup>Adv</sup> ἀνῆρετο<sup>ImpM/P</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup>,

**und wiederum wenn über der|Farbe ebenso fragte|er dass ist,**

καί<sup>Kon</sup> εἰπόντος<sup>G</sup><sub>AorSAkt</sub> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λευκόν,<sup>AdjN</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπέλαβεν<sup>AorAkt</sup>

**auch gesagt|habenden von|dir dass das Weiße, nach diesem nahm|auf**

ὁ<sup>ArtN</sup> ἐρωτῶν.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> «πότερον<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λευκόν<sup>AdjN</sup> χρῶμα<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> χρῶμα<sup>N</sup>

**der Fragende. «ob das weißes Farbe ist oder Farbe**

τι;<sup>N</sup><sub>Pr</sub>» εἶπες<sup>AorAkt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> χρῶμα<sup>N</sup> τι,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> διότι<sup>Kon</sup> καί<sup>Kon</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> τυγχάνει<sup>PräAkt</sup>

**irgend|ein;» sagtest wohl dass Farbe irgend|ein, weil auch andere trifft|zu**

ὄντα;<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>

**seiend;**

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

**ich|jedenfalls.**

[ΣΩΚΡ]: καί<sup>Kon</sup> εἴ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκέλευε<sup>ImpAkt</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> χρώματα,<sup>A</sup> ἔλεγες<sup>ImpAkt</sup> [74d]

**und wenn doch dich befahl zu|sagen andere Farben, sagtest [74d]**

ἄν<sup>Pt</sup> ἄλλα,<sup>AdjA</sup> ἃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥττον<sup>AdvKmp</sup> τυγχάνει<sup>PräAkt</sup> ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χρώματα<sup>A</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>

**wohl andere, die nichts weniger trifft|zu seiend Farben des**

λευκοῦ;<sup>AdjG</sup>

**Weißen;**

[ΜΕΝΩ]: ναί.<sup>Pt</sup>

**ja.**

[ΣΩΚΡ]: εἰ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὥπερ<sup>Kon</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μετήει<sup>ImpM/P</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λόγον<sup>A</sup> καί<sup>Kon</sup> ἔλεγεν<sup>ImpAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> «ἀεὶ<sup>Adv</sup>

**wenn nun gleichwie ich ging|nach den Rede und sagte dass «immer**

εἰς<sup>Prp</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> ἀφικνούμεθα,<sup>PräMed</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> οὕτως,<sup>Adv</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup>  
**in viele kommen|an, aber nicht mir so, sondern da|weil die**  
 πολλὰ<sup>AdjA</sup> ταῦτα<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἐνί<sup>AdjD</sup> τινί<sup>D<sub>Pr</sub></sup> προσαγορεύεις<sup>PräAkt</sup> ὀνόματι,<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φῆς<sup>PräAkt</sup>  
**vielen diese einem irgend|einem an|nennst Namen, und sagst**  
 οὐδὲν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> αὐτῶν<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σχῆμα<sup>N</sup> εἶναι,<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐναντία<sup>AdjA</sup>  
**nichts von|ihnen dass nicht Gestalt zu|sein, und diese auch entgegengesetzte**  
 ὄντα<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> ἀλλήλοις,<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> τοῦτο<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὃ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> οὐδὲν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἦττον<sup>AdvKmp</sup>  
**seiend einander, dass ist dieses welches nichts weniger**  
 κατέχει<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> στρογγύλον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> εὐθύ,<sup>AdjA</sup> ὃ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δὴ<sup>Pt</sup> ὀνομάζεις<sup>PräAkt</sup>  
**hält das Runde als das Gerade, welches eben nennst**  
 σχῆμα<sup>A</sup> [74e] καὶ<sup>Kon</sup> οὐδὲν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> φῆς<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> στρογγύλον<sup>AdjA</sup> σχῆμα<sup>A</sup>  
**Gestalt [74e] und kein|bisschen mehr sagst das Runde Gestalt**  
 εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> εὐθύ;<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> λέγεις;<sup>PräAkt</sup>  
**zu|sein als das Gerade;» oder nicht so sagst;**

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
**ich|jedenfalls.**

[ΣΩΚΡ]: ἄρ'<sup>Pt</sup> οὐν<sup>Pt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> λέγῃς,<sup>PräAktKnj</sup> τότε<sup>Adv</sup> οὐδὲν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> φῆς<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
**etwa nun, wenn|je so sagst, dann nichts mehr sagst das**  
 στρογγύλον<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> στρογγύλον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> εὐθύ,<sup>AdjA</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> εὐθύ<sup>AdjA</sup>  
**Runde zu|sein rund oder gerade, auch|nicht das Gerade**  
 εὐθύ<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> στρογγύλον,<sup>AdjA</sup>  
**gerade oder rund;**

[ΜΕΝΩ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆπου,<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες.<sup>V</sup>  
**nicht wohl, o Sokrates.**

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> σχῆμα<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> φῆς<sup>PräAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
**aber freilich Gestalt ja nichts mehr sagst zu|sein das**  
 στρογγύλον<sup>AdjA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> εὐθέος,<sup>AdjG</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἕτερον<sup>AdjN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἑτέρου.<sup>AdjG</sup>  
**Runde des Geraden, auch|nicht das Andere des Anderen.**

[ΜΕΝΩ]: ἀληθῆ<sup>AdjA</sup> λέγεις.<sup>PräAkt</sup>  
**Wahres sagst.**

## St. 75a

[ΣΩΚΡ]: τί<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ποτε<sup>Pt</sup> οὐν<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N<sub>Pr</sub></sup> οὗ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> τοῦτο<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὄνομα<sup>N</sup> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σχῆμα;<sup>N</sup>  
**was einmal nun dieses dessen dieses Name ist, das Gestalt;**  
 πειρῶ<sup>PräMedImv</sup> λέγειν.<sup>PräInfAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> οὐν<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ἐρωτῶντι<sup>D<sub>PräAkt</sub></sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup>  
**versuche zu|sagen. wenn nun dem fragenden so oder über**  
 σχήματος<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> χρώματος<sup>G</sup> εἶπες<sup>AorAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> «ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> μανθάνω<sup>PräAkt</sup> ἔγωγε<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
**der|Gestalt oder der|Farbe sagtest dass «aber auch|nicht lerne ich|jedenfalls**

ὅτι<sup>Kon</sup> βούλει,<sup>PräMed</sup> ὧ<sup>ij</sup> ἄνθρωπε,<sup>V</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> οἶδα<sup>PerAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> λέγεις,»<sup>PräAkt</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
**dass willst, o Mensch, auch|nicht weiß dass sagst,» vielleicht wohl**

ἐθαύμασε<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἶπεν.<sup>AorAkt</sup> «οὐ<sup>Pt</sup> μαθάνεις<sup>PräAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ζητῶ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup>  
**staunte und sagte· «nicht lernst dass suche das auf**

πᾶσιν<sup>AdjD</sup> τούτοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ταύτόν;»<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τούτοις,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> ἔχεις<sup>PräAktOp</sup>  
**allen diesen das|Gleiche;» oder auch|nicht auf diesen, o Menon, hättest**

ἂν<sup>Pt</sup> εἰπεῖν,<sup>AorInfAkt</sup> εἴ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐρωτῶη.<sup>PräAktOp</sup> «τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
**wohl sagen, wenn wer dich fragte· «was ist auf dem**

στρογγύλῳ<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὐθείᾳ<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἄλλοις,<sup>AdjD</sup> ἃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> σχήματα<sup>A</sup>  
**Runden und Geraden und auf den anderen, die|Dinge eben Gestalten**

καλεῖς,<sup>PräAkt</sup> ταύτὸν<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πᾶσιν;»<sup>AdjD</sup>  
**nennst, das|Gleiche auf allen;»**